

Скрытый для демонстрации слайд

Чтобы при демонстрации презентации появился перевод тропаря или стихи из Библии, нужно щелкнуть левой кнопкой мышки по надписи «Перевод» или на указание места в Библии. Повторный щелчок по этой же надписи уберет соответствующий текстовый блок.

Ирмос песни и припевы озвучены. Аудиофайлы вырезаны из записей Хора братии Свято-Успенской Киево-Печерской Лавры и Хора Сретенского монастыря.

Использовались материалы с сайта

<http://days.pravoslavie.ru/rubrics/canon54.htm?id=54>

Выполнила Рябчук С.М. для сайта
**Светочъ. Основы православной веры в
презентациях**

<http://svetoch-opk.ru>

Канѡнъ великїи,
творенїе сѣагѡ
андрѣа критскагѡ
їерлїмскагѡ.
Гласъ ѿ.

Пѣснь ѿ.



Великий канон святого
Андрея Критского,
читаемый в четверг пятой
седмицы Великого поста

Ірмѡсъ: Возопѣхъ
всѣмъ сердцемъ
моимъ къ щедромъ
бгѣ, и услыша мѧ
ѡ да преисподнаго,
и возведѣ ѡ тлѧ
животъ мой.

Перевѡ

д

Иона 2,

3



и сказал: к Господу
воззвал я в скорби моей,
и Он услышал меня; из
чрева преисподней я
возопил, и Ты услышал
голос мой.

Помнѣи мѧ, бѣже,
помнѣи мѧ.

Слѣзы спсе очію
моєю, и изъ глубины
воздыханїа чїстѣ
приношѣ, вопїющѣ
сѣрдцѣ: бѣже, согрѣшихъ
тѣ ѡчїстїи мѧ.

Перевод

Д



Искренно приношу
Тебе, Спаситель, слезы
очей моих и
воздыхания из
глубины сердца,
взывающего: Боже,
согрешил я пред
Тобою, умилосердись
надо мною.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Уклонилася еси душа,
ѿ гда твоего, ꙗкоже
даданъ и авиронъ: но
пощадѣ, воззовѣи изъ
ада преисподнаго, да
не пропасть земная
тебѣ покрѣетъ.

Перевод

Д

Чис. 16, 1-3

Чис. 16,

28-31



Уклонилась ты, душа, от
Господа своего, как
Дафан и Авирон, но
воззови из ада
преисподнего: пощади!,
чтобы пропасть земная
не поглотила тебя.

Корей, сын Ицгара, сын Каафов, сын Левиин, и Дафан и Авирон, сыны Елиава, и Авнан, сын Фалефа, сыны Рувимовы, восстали на Моисея, и с ними из сынов Израилевых двести пятьдесят мужей, начальники общества, призываемые на собрания, люди именитые. И собрались против Моисея и Аарона и сказали им: полно вам; все общество, все святы, и среди их Господь! почему же вы ставите себя выше народа Господня?

И сказал Моисей: из сего узнаете, что Господь послал меня делать все дела сии, а не по своему произволу [я делаю сие]: если они умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал меня; а если Господь сотворит необычайное, и земля разверзет уста свои и поглотит их [и дома их и шатры их] и все, что у них, и они живые сойдут в преисподнюю, то знайте, что люди сии презрели Господа. Лишь только он сказал слова сии, расселась земля под ними;



Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѣкѡ юница душе
разсвирѣпѣвала,
оуподобилася еси
ѡфрѣмѣ, Ѣкѡ серна ѡ
тенѣтѣ сохрани житіе,
вперѣвши дѣланіемъ
оумъ, и зрѣніемъ.

Перевод

Д

Иер. 31,
18

Ос. 10, 11



Слышу Ефрема
плачущего: "Ты наказал
меня, и я наказан, как
телец неукротимый;
обрати меня, и
обращусь, ибо Ты
Господь Бог мой.

Ефрем - обученная
телица, привычная к
молотьбе, и Я Сам
возложу ярмо на тучную
шею его; на Ефреме
будут верхом ездить,
Иуда будетъ пахать,
Иаков будетъ боронить.

Архимандрит Никифор (Баженов)
Библейская энциклопедия

Ефремово колено занимало одну из лучших и плодородных частей земли Обетованной, в самой середине оной (Нав 16:1-9), и было средоточием народа Израильского. Границами его были: к западу Средиземное море, к востоку река Иордан, к северу часть колена Манассиина, а к югу части колен — Данова и Манассиина. Город Силом находился в пределах колена Ефремова, и потому вся область называется иногда Ефремом (Иер 31:9-20). Здесь, в Силоме, поставлена была Скиния, остававшаяся там около 300 лет, до времен первосвященника Илия. Там отечество и место погребения Иисуса Навина. Там знаменательные для Евреев горы: Гаризим и Гевал. Из Судей народа Израильского Авдон и пророк Самуил были из Ефремлян. В благословениях Иакова и Моисея Ефрем, или колено Ефремове, называется терпеливым буйволом (Вт 33:17) и отраслью плодоносного дерева над источником (Быт 49:22). Когда Израильское царство подпало под иноподданство, речи пророков относительно колена Ефремова становятся более скорбными. "Слышу Ефрема плачущего: ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый (Иер 31:18, Ос 10:11-13, 6:16); он телица обученная, привычная к молотье (Ос 10:11), телица Васанская, на горе Самаринской (Амос 4:1).

Когда после смерти царя Соломона его государство распалось на два царства, наибольший политический вес в новосозданном Израильском царстве имело колено Ефрема. Оно выбрало царём представителя своего племени Иеровоама, а его резиденцией сделала свой город Самарию, которая была столицей Израильского царства до конца его исторического существования.



Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Рѣка нѧсз мѡѵсеѡва
да оубѣрнѣтз дѡшѣ,
кѧкѡ мѡжетз бгз
прокаженное житіѣ
оубѣлнѣти, ѡ ѡчнѣстнѣти:
ѡ не ѡчѧнѣса самѧ себѣ,
ѧще ѡ прокаженна ѣсѧ.

Перевѡ

д

Исх. 4,

6-7



Еще сказал ему Господь:
положи руку твою к себе в
пазуху. И он положил руку
свою к себе в пазуху,
вынул ее [из пазухи
своей], и вот, рука его
побелела от проказы, как
снег. [Еще] сказал [ему
Господь]: положи опять
руку твою к себе в пазуху.
И он положил руку свою к
себе в пазуху; и вынул ее
из пазухи своей, и вот, она
прѡказѡстѡла такою же, как
телѡ его.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Волны сѣе прегрѣшеній
моихъ ѣакъ въ
мори черномъ
возвращающеса,
покрыша мѧ внезапно,
ѣакъ египтяны
иногда, и трістаты.

Перевод

Д

Исх. 14,
26-28

Исх. 15, 4-5



Волны грехов моих,
Спаситель, обратившись,
как в Черном море,
внезапно покрыли меня,
как некогда египтян и их
всадников.

И сказал Господь Моисею: простри руку твою на море, и да обратятся воды на Египтян, на колесницы их и на всадников их. И простер Моисей руку свою на море, и к утру вода возвратилась в свое место; а Египтяне бежали навстречу [воде]. Так потопил Господь Египтян среди моря. И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войска фараонова, вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них.

Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море. Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень.



Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Неразумное дѣше
произволѣнїе имѣла
ѣси, ꙗкѡ прѣжде
їнь: бже́ственныа
бо ма́нны предсѣдѣла
ѣси безсловѣснѡ,
любосла́стное страстѣй
ѡбѣдѣнїе.

Перевѡ

д

Чис. 21,

5



и говорил народ против
Бога и против Моисея:
зачем вывели вы нас из
Египта, чтоб умереть
[нам] в пустыне, ибо
здесь нет ни хлеба, ни
воды, и душе нашей
сопротивела эта

предсѣдѣнїи страстями.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Кладенцы души, предпочла
ѣси хананейскихъ мыслей,
паче жнлы камене, нз
негѡже премдрости рѣка,
ѣкѡ чаша проливаетъ
токи бгословіа.

Перевод

Д

Быт. 21,

25

Исх. 17, 3

Исх. 17, 6

И Авраам упрекал
Авимелеха за колодезь с
водою, который отняли
рабы Авимелеховы.

И жаждал там народ воды, и
роптал народ на Моисея,
говоря: зачем ты вывел нас
из Египта, уморить жаждою
нас и детей наших и стада
наши?

И вот, Я стану пред тобою там
на скале в Хориве, и ты
ударяешь в скалу, и пойдет
из нее вода, и будет пить

И сделал так Моисей

в глазах старейшин
Израильских.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Свиннѧ мѧса ѡ котлы,
ѡ егѣпетскѡу пѣцѣ,
пѧче небесныѧ предсѣдѧла
ѣси душѣ моѧ, ꙗкоже
дрѣвле неразумнѣи люде
вз пустыни.

Перево

д

Исх. 16,

з



и сказали им сыны
Израилевы: о, если бы
мы умерли от руки
Господней в земле
Египетской, когда мы
сидели у котлов с мясом,
когда мы ели хлеб
досыта! ибо вывели вы
нас в эту пустыню, чтобы
всѣ собрѧние это уморить
голодом.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѥкѡ оудѧри мѡѵсеѣн
рѧбѡ тѡѡн жезломъ
кѧмень, ѡбразнѡ
животворнѡваѧ ребра
тѡѡн прообразовѧше,
нзъ ннхже всн питїе
жнзни спсе, почерпѧемъ.

Перевѡ

д



Как Моисей, раб Твой,
ударив жезлом о камень,
таинственно
предызобразил
животворное ребро Твое,
Спаситель, из которого
все мы почерпаем питье
жизни.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Испытай душе и
смотриай, ꙗкоже
исхсз навѣнз
ѡбѣтованїа зѣмлю,
какова ѣсть,
и вселѣса въ ню
блгозаконїемз.

Перевод

Д



Исследуй, душа,
подобно Иисусу
Навину, и обозри
обещанную землю,
какова она, и поселись
в ней путем исполнения
закона.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Востѧни ѡ побори,
ѧкѡ инсѣз амалика,
плотскѧ стрѧсти, ѡ
гавашнѣты, лѣстныѧ
пѡмыслы прѣснѡ
повѣждающѣи.

Перево
д

Исх. 17,
8-9
Исх. 17, 13
Нав. 8, 21

И пришли Амаликитяне и воевали с Израильтянами в Рефидиме. Моисей сказал Иисусу: выбери нам мужей [сильных] и пойдѣ, сразись с Амаликитянами; завтра я стану на вершине холма, и жезл Божий будет в руке моей.

И низложил Иисус Амалика и народ его острием меча.

Иисус и весь Израиль, увидев, что сидевшие в засаде взяли город, и дым от города восходил [к небу],

повѣстисѣ и стали поражать жителей Гая;

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Прендѣ времене текуще
естество, ѿкѡ прѣжде
ковчѣгъ, и земли оныа
бѣдн во ѡдержанїи
ѡбѣтованїа душе,
бгъ повелѣваетъ.

Перево

д

Нав. 3,

17



И народ переходил против
Иерихона; священники же,
несшие ковчег завета
Господня, стояли на суше
среди Иордана твердою
ногою. Все [сыны]
Израилевы переходили по
суше, доколе весь народ не
перешел через Иордан.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Какъ спсавъ снѣ Петра,
возопѣвша спснѣ,
предварѣвъ мѧ спсе ѿ
свѣра нзбавн, простѣръ
твою рѣкъ, и возведи
нзъ глбнны грѣхóвныѧ.

Перевод

Д

Мф. 14,

28-31

Петр сказал Ему в ответ:
Господи! если это Ты,
повели мне прийти к
Тебе по воде. Он же
сказал: иди. И, выйдя из
лодки, Петр пошел по
воде, чтобы подойти к
Иисусу, но, видя
сильный ветер,
испугался и, начав
утопать, закричал:
Господи! спаси меня.
Иисус тотчас простер
руку, поддержал его и
глубины греха. Ему:

маловерный! зачем ты
усомнился?

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Пристѣнище тѧ вѣмъ
оутѣшное, вѣко, вѣко
хрѣте: но ѿ незаходѣмыхъ
глубинъ грѣха, и ѿчѣнїѧ
мѧ предварѣвъ ижебѣви.

Перевѣ

д



Тихое пристанище вижу в
Тебе, Владыка, Владыка
Христе, поспеши же
избавить меня от
непроходимых глубин
греха и отчаяния.

Помнѣи мѧ, бѣже,
помнѣи мѧ.

Изъ есмь, спсе, юже
погубилъ еси дрѣвле
царскѣю драхмѣ: но
вжѣгъ свѣтѣльникъ
прѣтѣчъ твоегò слòве,
взыщѣи ѿ ѿбращѣн
твоеѿ ѿбращѣн.

Перевѣ

Д

Лк. 15, 8-9



Или какая женщина,
имея десять драхм, если
потеряет одну драхму,
не зажжет свечи и не
станет мести комнату и
искать тщательно, пока
не найдет, а найдя,
созовет подруг и
соседа и скажет:
порадуйтесь со мною: я
обрѣла потерянную
драхму.

Прѣбная мѣти Маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Да страстѣй пламень
оугасиши, слезъ капля
источила еси прииди
Маріе, душею распалаема,
и хже благодѣть подаждь
и мнѣ твоемѹ рабѹ.

Перевод

Д



Чтобы угасить пламень
страстей, ты, Марія,
пылая душой,
непрестанно проливала
потoki слез,
преизобилие которых
даруй и мне, рабу
твоему.

Прѣбѣла мѣти маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Безстрастіе небное
стѣжала еси, крайнимъ
на землѣ житіемъ
мѣти. тѣмже тебѣ
поющымъ, ѡ страстѣи
избавитица мѣтвами
твоими, молѣса.

Перевод

Д



Возвышеннейшим образом
жизни на земле, ты, мать,
приобрела небесное
бесстрастие; поэтому
ходатайствуй, чтобы
воспевающие тебя
избавились от страстей по
твоим молитвам.

Прѣбне Ѡтче Андрее,
молнѣ бѣга ѡ насъ.

Критскаго тѣ пастыра,
и предсѣдателя, и
вселенныа мѣтвенника
вѣдый, притекаю Андрее,
и вопию ти: изми ма
Ѡтче, изъ глубины грѣха.

Перевод

Д



Тебя, критского пастыря
и главу, и молитвенника
за всю вселенную зная,
прибегаю к тебе,
Андрей, и взываю:
"Выведи меня отче, из
глубины греха!"

Слѡва, трѣченз:

Слѡва Оцѣ и Снѣ
и Сѣомѣ дѣхѣ

Трѣца ѣсмь прѡста,
нераздѣльна, раздѣльна
лѣчнѣ, и ѣднѣница ѣсмь
ѣстествомѣ соединѣна,
Оцѣ глаголетѣ, и Снѣ,
и Бѣжѣственный дѣхѣ.

Перевѡ

Д



Я - Троица Несоставная,
Нераздельная,
раздельная в Лицах, и
Единица, соединенная
по существу;
свидетельствует Отец,
Сын и Божественный
Дух.

БѢГОРОДНЧЕНЪ:

И ѿ нѣ ѿ прѣш, ѿ во
вѣки вѣкѡвъ. АМѢНЬ.

ВѢТРОБА ТВОА БѢ
НАМЪ РОДИ, ВОШЕРАЖЕНА
ПО НАМЪ: СГОЖЕ ІАКѡ
СОЗДАТЕЛА ВСѢХЪ, МОЛИ
БЦЕ, ДА МЛТВАМИ
ТВОИМИ ШПРАВДИМСА.

Перевод

Д



Чрево Твое родило нам
Бога, принявшего наш
образ; Его, как Создателя
всего мира, моли,
Богородица, чтобы по
молитвам Твоим нам
оправдаться.

Кондакъ:

Душѣ моѣ, душѣ моѣ,
воста́ни, что́ спи́ши;
конѣцъ приближа́ется,
и́ имаша смѣти́тися:
воспра́ни оубо, да
пощади́тъ те́а хрѣ́то́съ
бѣ́гъ, вездѣ́ бы́и,
и́ всѣ́а́ исполна́аи.

Перевод

Д



Душа моя, душа моя,
восстань, что ты
спишь? Конец
приближается, и ты
смутишься;
пробудись же, чтобы
пощадил тебя Христос
Бог, Вездесущий и все
наполняющий.

ЇКОСЪ:

Хрѣтѣво врачевство видѣ
ѡвѣрсто, и ѡ сегѡ адѣмѣ
нстекѣюще здравїе,
пострадѣ, оуазвѣса дїаволѣ,
и гѣкѡ бѣдствѣла рыдѣше,
и своѣмѣ другѡмѣ возопї:
что сотворю снѣ мрїинѣ,
оубнвѣтѣ ма
внѣдлѣемлѣннѣ, иже вездѣ
сѣи, и всѣ исполнѣнѣ.

